

21998A0113(03)

13.1.1998

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 7/38

Euroopa Ühenduse ja Kanada vaheline tollikoostöö ja tolliküsimustes vastastikuse abistamise

LEPING

EUROOPA ÜHENDUS ja KANADA VALITSUS,

edaspidi "lepinguosalised",

TOETUDES 6. juulil 1976. aastal Ottawas Euroopa ühenduste ja Kanada vahel alla kirjutatud Euroopa ühenduste ja Kanada vahelise kaubandus- ja majanduskoostöö raamkokkuleppega loodud erisuhetele,

VÕTTES ARVESSE 22. novembril 1990. aastal vastuvõetud Euroopa ühenduste ja Kanada suhteid käsitlevat deklaratsiooni,

TUNNUSTADES 17. detsembril 1996. aastal vastuvõetud Euroopa Liidu ja Kanada suhteid käsitlevat ühisdeklaratsiooni,

ARVESSE VÕTTES, et tollialaste õigusaktide rikkumised võivad kahjustada lepinguosaliste majanduslikke, fiskaalseid, sotsiaalseid, kultuurilisi ja kaubanduslikke huve,

USKUDES, et tuleks võtta kohustus arendada kõige laiahaardelisemat koostööd tolliküsimustes, mis hõlmab ka tolliprotseduuride lihtsustamist ja kooskõlastamist, ent ei piirdu üksnes sellega,

ARVESSE VÕTTES, et oluline on tagada impordi ja ekspordiga seoses võetavate tollimaksude täpne määramine ning keeldude, piirangute ja kontrolliga seotud meetmete nõuetekohane rakendamine;

TÕDEDES rahvusvahelise koostöö vajadust tollialaste õigusaktide kohaldamisel ja jõustamisel,

OLLES VEENDUNUD, et tollialaste õigusaktide rikkumiste vastu suunatud meetmeid saab tõhustada tolliasutuste vahelise tiheda koostöö abil,

VÕTTES ARVESSE KA Tollikoostöö Nõukogu asjaomaseid dokumente, eelkõige 5. detsembri 1953. aasta soovitus vastastikuse haldusabi kohta,

VÕTTES ARVESSE ka rahvusvahelisi konventsioone, mis sisaldavad teatava kauba puhul rakendatavaid keelde, piiranguid ja kontrolli erimeetmeid,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

I JAOTIS

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1) tolliasutus

— Euroopa Ühenduses: Euroopa Ühenduste Komisjoni pädevad talitused ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide tolliasutused,

— Kanadas: Department of National Revenue' pädevad asutused;

2) tollialased õigusaktid

— Euroopa Ühenduses: Euroopa Ühenduse poolt vastuvõetud sätted, mis käsitlevad kaupade importi, ekspordi,

transiiti ja mis tahes tolliprotseduurile suunamist, k.a keelud, piirangud ja kontrollimeetmed,

— Kanadas: seadused ja rakendusaktid kaupade impordi, ekspordi, transiidi ning tolliprotseduuridele suunamise kohta, k.a keelud, piirangud ja kontrollimeetmed, mille täitmise tagab või mida kohaldab toll, ning kõik tolliasutuse seadusjärgsete volituste alusel kehtestatud määrused;

3) *tollialaste õigusaktide rikkumine* – tollialaste õigusaktide igasugune rikkumine või rikkumiskatse;

4) *informatsioon* – kõik andmed, dokumendid, ettekanded, nende tõestatud koopiad või muu teave, sealhulgas töödeldud ja analüüsitud andmed, mis osutavad tollialaste õigusaktide rikkumisele;

5) *isik* – füüsiline või juriidiline isik;

6) *isikuandmed* – igasugune identifitseeritud või identifitseeritava isikuga seotud info;

7) *asutus, kellelt abi taotletakse* – pädev tolliasutus, kellelt abi taotletakse;

8) *abitaotlev asutus* – pädev tolliasutus, kes abi taotleb.

III JAOTIS

VASTASTIKUNE ABI

Artikkel 7

Abi ulatus

II JAOTIS

TOLLIKOOSTÖÖ

Artikkel 2

Koostöö ulatus

1. Lepinguosalised kohustuvad arendama tollikoostööd võimalikult laias ulatuses.

2. Käesoleva lepingu kohane tollikoostöö hõlmab kõiki tollialaste õigusaktide kohaldamisega seotud küsimusi.

Artikkel 3

Kolmandatele riikidele antav tehniline abi

Lepinguosalised informeerivad vajaduse korral üksteist koostöös kolmandate riikidega võetud või võetavatest tollialase tehnilise abi meetmetest, et parandada kõnealuseid meetmeid.

Artikkel 4

Lihtsustamine ja ühtlustamine

Lepinguosalised nõustuvad tegema jõupingutusi oma tolliprotseduuride lihtsustamiseks ja ühtlustamiseks, arvesse võttes rahvusvaheliste organisatsioonide tehtud tööd selles valdkonnas. Nad lepivad ühtlasi kokku otsida viise ja vahendeid, et lahendada tollialased raskused, mis nende vahel võivad tekkida.

Artikkel 5

Töötajate vahetamine

Tolliasutused võivad töötajaid vahetada, kui see on vastastikku kasulik, selleks et edendada üksteise tollitehnika ja -protseduuride ning arvutisüsteemide tundmist.

Artikkel 6

Arvutistamine

Lepinguosalised teevad koostööd tolliprotseduuride ja -formaalsuste arvutistamisel, et hõlbustada omavahelist kaubavahetust.

1. Tolliasutused abistavad üksteist kas taotluse korral või omal algatusel vajaliku infoga, mis aitab tagada tollialaste õigusaktide nõuetekohase kohaldamise ning tollialaste õigusaktide rikkumiste tõkestamise, uurimise ja nende vastu võitlemise.

2. Kogu abi, mis lepinguosalised käesoleva jaotise alusel osutavad, antakse nende asjaomaste seaduste, eeskirjade ja muude õigusaktide kohaselt ning tolliasutuste pädevuse ja kättesaadavate vahendite piires.

3. Käesolev jaotis kehtib üksnes lepinguosaliste vastastikuse haldusabi kohta; käesoleva jaotise sätteid ei anna ühelegi üksikisikule õigust hankida andmeid, saada, varjata või kõrvale jätta tõendeid või takistada taotluse täideviimist.

4. Käesolev jaotis ei piira kriminaalasjades vastastikuse abi osutamise eeskirjade kohaldamist. Käesolevat jaotist ei kohaldata andmete suhtes, mis on saadud kohtuorgani taotlusel kasutatud volituste alusel, v.a juhul, kui kõnealune kohtuorgan on selle info edastamiseks igal üksikjuhtumil andnud eelneva loa.

Artikkel 8

Info meetodite, arengusuundade ja toimingute kohta

1. Tolliasutused edastavad taotluse korral või omal algatusel igasuguse nende kasutuses oleva info, mis on seotud:

- tollialaste õigusaktide täitmise uute, tõhusaks osutunud järelevõtmise meetoditega;
- tollialaste õigusaktide rikkumiste uute suundumuste, vahendite ja meetoditega.

2. Tolliasutused annavad taotluse korral või omal algatusel üksteisele teavet tehtud või kavandatavate toimingute kohta, millega teise lepinguosalise territooriumil rikutakse või võidakse rikkuda tollialaseid õigusakte.

Artikkel 9

Taotletav abi

1. Asutus, kellelt abi taotletakse annab taotluse korral abitaotlevale asutusele teavet kõnealuse lepinguosalise poolt kohaldatavate

tollialaste õigusaktide ja tolliprotseduuride kohta, mis on asjakohased tollialaste õigusaktide rikkumise kindlakstegemisel.

2. Asutus, kellelt abi taotletakse annab taotluse korral abitaotlevale asutusele eelkõige järgmist teavet:

- a) kas abitaotleva lepinguosalise territooriumile imporditud kaup on abitaotluse saanud lepinguosalise territooriumilt seaduslikult eksporditud, ning selgitab vajaduse korral välja kaupade suhtes rakendatud tolliprotseduurid;
- b) kas abitaotleva lepinguosalise territooriumilt eksporditud kaup on abitaotluse saanud lepinguosalise territooriumile seaduslikult imporditud, ning selgitab vajaduse korral välja kaupade suhtes rakendatud tolliprotseduurid.

3. Asutus, kellelt abi taotletakse annab taotluse korral ja artiklis 13 ette nähtud erisätete kohaselt teavet ja teostab erakorralist järelevalvet:

- a) isikute üle, kes abitaotleva asutuse andmetel on rikkunud tollialaseid õigusakte või keda kahtlustatakse tollialaste õigusaktide rikkumises;
- b) transporditavate või ladustatavate kaupade üle, mille suhtes on abitaotleva asutuse teate kohaselt tekkinud salakaubaveo kahtlus;
- c) transpordivahendite üle, mida abitaotleva asutuse arvates on kasutatud tollialaste õigusaktide rikkumistel;
- d) tööruumide üle, mida abitaotleva asutuse arvates on kasutatud tollialaste õigusaktide rikkumistel.

Artikkel 10

Omaalgatuslik abi

Tõsistel juhtudel, mis võivad tekitada olulist kahju ühe lepinguosalise majandusele, tervishoiule, julgeolekule või kahjustada tema muid elulisi huve, annab teise lepinguosalise tolliasutus võimalikult suurel määral teavet omal algatusel.

Artikkel 11

Teabe edastamise viis

1. Asutus, kellelt abi taotletakse, annab asjakohase teabe abitaotlevale asutusele edasi dokumentide, dokumentide tõestatud koopia või ettekannetena või nende elektrooniliste versioonidena. Kogu kõnealuse teabe tõlgendamise või kasutamise seotud info esitatakse samal ajal.

2. Originaaldokumente ja muud materjali nõutakse ainult juhul, kui koopiast ei piisa. Konkreetse taotluse korral tõestatakse nende dokumentide ja muu materjali koopiad asjakohaselt.

3. Kasutamiseks saadetud originaaldokumendid ja muu materjal tagastatakse nii võimalikult kiiresti; asutuse, kellelt abi taotletakse, ja kolmandate isikute õigused jäävad dokumentide suhtes endiseks.

Artikkel 12

Ekspertid ja tunnistajad

1. Ühe lepinguosalise tolliasutus võib teise lepinguosalise tolliasutuse taotlusel anda oma töötajatele loa osaleda tunnistajate või ekspertidena kohtu- või haldusmenetluses teise lepinguosalise territooriumil ning esitada menetluse seisukohast oluliseks peetavad dokumendid ja muu materjali või nende tõestatud koopiad.

2. Lõike 1 kohase kohtu- või haldusmenetluses osalemise korral tagatakse tunnistajate ja ekspertidele abitaotleva lepinguosalise seadusega ettenähtud täielik kaitse ütluse osas, mida kõnealuse seaduse alusel saab avalikustamise eest kaitsta.

3. Lõike 1 kohastes taotlustes tuleb konkreetselt näidata, mis küsimustes ja millise ametikoha või kvalifikatsiooni tõttu ametnikku hakatakse küsitlema.

Artikkel 13

Taotluste edastamine

1. Käesoleva jaotise kohased taotlused koostatakse kirjalikult ning nendega kaasnevad kõik vajalikuks peetavad dokumendid. Kui asjaolud nõuavad, võib taotlused esitada ka suuliselt. Suulised taotlused kinnitatakse kiiresti kirjalikult. Kirjalikud taotlused võib teha elektrooniliselt ning trükkida seejärel paberile.

2. Lõike 1 kohased taotlused sisaldavad järgmist teavet:

- a) abitaotlev asutus;
- b) taotletav meede;
- c) taotluse objekt ja põhjus;
- d) asjakohased seadused, eeskirjad ja muud õiguslikud asjaolud;
- e) võimalikult täpsed ja täielikud andmed uurimise all olevate isikute kohta ning
- f) asjassepuutuvate faktide ja juba tehtud uurimiste kokkuvõtte koos andmetega taotluse esitamise ajal kaasatud tolliasutuste kohta.

3. Asutus, kellelt abi taotletakse, nõustub täitma teatavat taotlusele vastamise korda, kui kõnealune kord ei ole selle lepinguosalise õigusaktidega vastuolus.

4. Käesolevas jaotises nimetatud teave antakse edasi ainult iga tolliasutuse poolt konkreetselt selleks määratud ametnikele. Määratud ametnike nimekirjade vahetamine toimub artikli 19 lõikes 3 ettenähtud korras.

5. Taotlused esitatakse selle asutuse ametlikus keeles, kellelt abi taotletakse, või kõnesolevale asutusele sobivas keeles.

6. Kui taotlus ei vasta vorminõuetele, võib asutus, kellelt abi taotletakse, paluda selle parandamist või täiendamist. Asutus, kellelt abi taotletakse, võib võtta ajutisi meetmeid.

Artikkel 14

Taotluste täitmine

1. Kui asutusel, kellelt abi taotletakse, ei ole vajalikku teavet, siis see asutus oma õigusaktide kohaselt:

- a) alustab teabe saamiseks uurimist,
- b) edastab taotluse viivitamata asjaomasele asutusele või
- c) osutab asjaomastele asutustele.

2. Iga lõike 1 punkti a kohase uurimisega seoses võib võtta ütlusi tollialaste õigusaktide rikkumisega seotud isikutelt ning tunnistajatelt ja ekspertidelt.

Artikkel 15

Ametnike kohustused

1. Abitaotleva asutuse konkreetselt määratud ametnikud võivad kirjaliku taotluse korral tollialaste õigusaktide rikkumise uurimiseks viibida selle asutuse loal, kellelt abi taotletakse, ning kõnealuse asutuse poolt kehtestatud tingimustel uurimise juures, mille asutus, kellelt abi taotleti, teeb abitaotleja saanud lepinguosalise territooriumil, juhul kui kõnealune uurimine on abitaotleja esitanud asutuse seisukohast oluline.

2. Abitaotleva asutuse ametnikud, kes viibivad teise lepinguosalise territooriumil lõikes 1 sätestatud asjaoludel, peavad igal ajal suutma tõendada, et nad täidavad oma ametiülesandeid.

3. Ühe lepinguosalise nõuetekohaselt volitatud ametnikud võivad kokkuleppel teise lepinguosalisega ning viimase kehtestatud tingimustel saada selle asutuse ametitelt, kellelt abi taotletakse või asutuselt, kelle tegevuse eest abitaotleja saanud asutus vastutab, tollialaste õigusaktide rikkumisega seotud andmeid, mida abitaotleja asutus käesoleva jaotise sätete kohaldamisel vajab.

Artikkel 16

Andmete konfidentsiaalsus

1. Käesoleva jaotise kohaselt saadud teavet käsitatakse konfidentsiaalsena ning selle suhtes kohaldatakse vähemalt samasugust kaitset ja konfidentsiaalsusnõuet, nagu sama laadi teabe suhtes kohaldatakse teabe saanud lepinguosalise seaduste alusel.

2. Saadud teavet kasutatakse ainult käesoleva jaotise kohaldamisel. Kui üks lepinguosalistest taotleb selle teabe kasutamist muul otstarbel, tuleb tal selleks saada teavet andnud tolliasutuse eelnev kirjalik nõusolek. Teabe kasutamisel tuleb arvesse võtta kõnealuse asutuse ettenähtud piirangud.

3. Lõige 2 ei takista teabe kasutamist tollialaste õigusaktide täitmatajätmise suhtes hiljem algatatud kohtu- või haldusmenetluste raames. Lepinguosalised võivad oma tõendusmaterjal, ettekannet ja ütlustes ning kohtusse antud hagides ja süüdistusajades kasutada käesoleva jaotise kohaselt saadud tõendeid. Tõendite kasutamisest teatatakse ette asutusele, kes kõnealused tõendid esitas.

4. Isikuandmeid võib vahetada ainult juhul, kui andmed saav lepinguosaline kohustub neid kaitsma viisil, mis on vähemalt samaväärne andmeid esitava lepinguosalise konkreetsel juhul pakutava kaitsega.

5. Teabe levitamine iga lepinguosalise tolliasutuste vahel toimub ainult juhul, kui andmete saamine on vajalik. Teabe jagamise korral käesoleva lõike kohaselt teatatakse sellest teabe andnud lepinguosalisele ette.

Artikkel 17

Erandid abistamiskohustusest

1. Kui käesoleva jaotise alusel toimuv abistamine piirab Euroopa ühenduse liikmesriigi või Kanada suveräänsust või riivab lepinguosalise julgeolekut, riigi poliitikat või muid olulisi huve (nagu on nimetatud artikli 16 lõikes 4), rikub tootmis-, äri- või

ametisladust või ei ole kooskõlas lepinguosalise õigusaktidega, võib ta keelduda abi osutamast või teha abi osutamine olenevaks teatavatest tingimustest või nõuetest.

2. Kui abitaotlev asutus ei suuda täita abitaotluse saanud asutuse poolt esitatud samalaadset taotlust, siis juhib ta oma taotluses sellele tähelepanu. Taotluse rahuldamise üle otsustab asutus, kellelt abi taotletakse.

3. Asutus, kellelt abi taotletakse, võib abi osutamise edasi lükata põhjendusel, et see takistab käimasolevat uurimist, kriminaalvastutusele võtmist või menetlust. Sel juhul konsulteerib asutus, kellelt abi taotletakse, abitaotleva asutusega, et kindlaks teha, kas abi on võimalik osutada tähtajaga ja tingimustel, mida peab vajalikuks asutus, kellelt abi taotletakse.

4. Abist keeldumise või selle edasilükkamise korral tuleb keeldumise või edasilükkamise põhjustest viivitamata teatada.

Artikkel 18

Kulud

1. Tolliasutused ei nõua käesoleva jaotise rakendamisel tekkinud kulude tasumist.

2. Kui taotluse täitmisega kaasnevad kohe või edaspidi täiendavad või erakorralised kulutused, määravad lepinguosalised konsultatsioonide käigus kindlaks taotluse täitmise tähtajad ja tingimused, samuti kulude kandmise korra.

IV JAOTIS

LÕPPSÄTTED

Artikkel 19

Lepingu rakendamine

1. Käesoleva lepingu haldamine tehakse ülesandeks Euroopa Ühenduste Komisjoni pädevatele talitustele ning vajaduse korral liikmesriikide tolliasutustele ja Kanada tolliasutusele.

2. Tolliasutused võtavad meetmeid, et tollialaste õigusaktide rikkumiste uurimise või rikkumiste vastu võitlemisega tegelevad ametnikud suhtleksid üksteisega otse ja isiklikult.

3. Tolliasutused võtavad vastu üksikasjaliku korra, et hõlbustada käesoleva lepingu rakendamist.

4. Tolliasutused püüavad lahendada kõik käesoleva lepingu tõlgendamisel või kohaldamisel tekkivad probleemid ja kahtlused.

Artikkel 20

Ühine tollikoostöö komitee

1. Käesolevaga asutatakse ühine tollikoostöö komitee, mis koosneb lepinguosaliste tolliasutuste esindajatest. Ühise tollikoostöö komitee koosolekute koht, aeg ja tegevuskava määratakse kindlaks ühisel kokkuleppel.

2. Ühine tollikoostöö komitee hoolitseb käesoleva lepingu tõrgeteta toimimise eest ning käsitleb kõiki lepingu kohaldamisega seotud küsimusi. Kõnealuse ülesande täitmisel on komitee põhikohustused järgmised:

a) võtta käesoleva lepingu eesmärkide kohaselt meetmed, mida on vaja tollikoostööks ning käesoleva lepingu laiendamiseks, et tõsta tollikoostöö taset ning süvendada seda teatavates sektorites või küsimustes;

b) vahetada arvamusi kõigis tollikoostööga seotud ühist huvi pakkuvates küsimustes, kaasa arvatud edasised meetmed ning nende rakendamiseks vajalikud vahendid;

c) anda üldisi soovitusi lahenduste leidmisel, mille eesmärk on käesoleva lepingu kohaste eesmärkide saavutamine.

3. Ühine tollikoostöö komitee võtab vastu oma töökorra.

Artikkel 21

Muude lepingutega kehtestatud kohustused

1. Võttes vastavalt arvesse Euroopa Ühenduse ja liikmesriikide pädevust:

— ei mõjuta käesolev leping lepinguosaliste kohustusi, mis tulevad muudest rahvusvahelistest lepingutest või konventsioonidest,

— on käesoleva lepingu eesmärk täiendada tollikoostöö ja vastastikuse abi lepinguid, mis on sõlmitud või võidakse sõlmida mõne Euroopa Liidu liikmesriigi ja Kanada vahel, ja

— ei mõjuta käesolev leping komisjoni pädevate talituste ja liikmesriikide tolliasutuste vahelist teabevahetust käsitlevate sätete kohaldamist olulise teabe osas, mis on saadud käesoleva lepingu alusel ning võib huvi pakkuda Euroopa Ühendusele.

2. Olenemata lõike 1 sätetest on käesoleva lepingu sätted ülimuslikud tollikoostöö ja vastastikuse abi kahepoolsete lepingute suhtes, mis on sõlmitud või sõlmitakse mõne Euroopa Liidu liikmesriigi ja Kanada vahel, juhul kui nende sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega.

3. Käesoleva lepingu kohaldamisega seotud küsimused lahendatakse lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide käigus artikli 20 alusel moodustatud ühiskomitees.

Artikkel 22

Territoriaalne kohaldamine

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut selles sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Kanada territooriumi suhtes Kanada seadustes sätestatud tingimustel.

Artikkel 23

Edasine areng

Lepinguosalised võivad käesolevat lepingut tollikoostöö süvendamiseks konkreetseid sektoreid või küsimusi käsitlevate lepingutega ühisel nõusolekul laiendada ja täiendada, tehes seda kooskõlas oma tollialaste õigusaktidega.

Artikkel 24

Jõustumine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub järgmise kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalisel on teatanud üksteisele lepingu jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

2. Käesoleva lepingu kehtivusaeg ei ole piiratud, kuid lepinguosalisel võivad selle igal ajal ühepoolset lõpetada, teatades sellest diplomaatiliste kanalite kaudu.

3. Lõpetamine jõustub üks kuu pärast teisele lepinguosalisele denonsseerimisest teatamise kuupäeva. Lõpetamise ajal toimuvad menetlused viiakse sellest hoolimata lõpule käesoleva lepingu sätete alusel.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram a. s. suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syvoghalvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa, addì quattro dicembre millenovecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

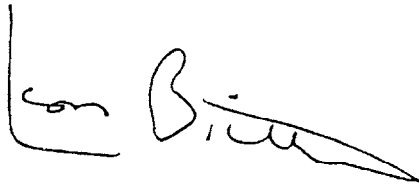
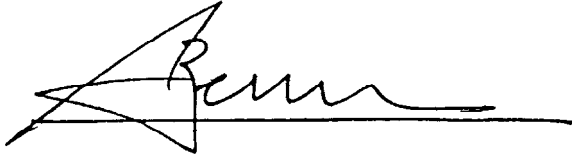
Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundra nittiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



For the Government of Canada
Pour le gouvernement du Canada

